

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Общая теория перевода

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки/ специализация:
**Translation and teaching intercultural communication (Перевод и обучение
межкультурной коммуникации)**

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
О.В. Нагель

Председатель УМК
О.А. Обдалова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– ПК-1 – знание понятийного аппарата прикладной лингвистики и переводоведения, системы понятий о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– ПК-2 – способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению;

– ПК-3 – способность осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов;

– ПК-5 – знание основ современных методов научного исследования, методик поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культуры;

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-1.1. Владеет теоретическими знаниями о переводе; об общей и частной теории перевода; о специфике отдельных видов и типов перевода; о всех видах и типах эквивалентности, стремится к достижению и функциональной эквивалентности на фоне формально-структурной близости к оригиналу.

ИПК-1.2. При осуществлении перевода руководствуется принципами культурного релятивизма, учёта своеобразия иноязычной культуры и специфики картины мира и менталитета иноязычного социума. Находит оптимальные приёмы передачи лингвистических единиц с культурным компонентом значения, определяет фактическую, концептуальную и подтекстовую культурологическую информацию

ИПК-2.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов.

ИПК-3.2. Знает и применяет на практике переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе.

ИПК-5.1. Владеет методами анализа, систематизации и обобщения результатов научных исследований в области лингвистики и переводоведения.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить понятийный аппарат, основные концепции теории перевода и сферу их применения.

– Сформировать представление о переводе как межкультурной коммуникации, о межкультурных компетенциях переводчика.

– Научиться применять полученные теоретические знания при анализе переводов и аналоговых текстов для решения практических и исследовательских задач.

– Научиться выявлять заданные переводческие категории и явления в готовых переводах.

– Научиться выявлять и формулировать теоретические проблемы в сфере перевода на основе анализа практического опыта.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 4, зачет.

Семестр 5, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Б1.У.О.08 Психология; Б1.У.О.10 Практика устной и письменной речи первого иностранного языка / Б1.У.О.12 Практический курс второго иностранного языка; Б1.У.О.13 Русский язык и культура речи; Б1.У.О.15 Введение в языкознание; Б1.У.О.16 Введение в профессиональную деятельность; Б1.У.О.17 Введение в межкультурную коммуникацию.

6. Язык реализации

Английский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 часов, из которых:

– лекции: 64 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Перевод в историческом аспекте.

Краткое содержание темы. История и причины возникновения переводческой деятельности. Отличительные черты перевода в разные эпохи. Переводческая деятельность на современном этапе. Первые теоретики перевода.

Тема 2. Основные вехи в становлении науки о переводе. Теория перевода как самостоятельная наука. Определение перевода.

Краткое содержание темы. Причины возникновения и процесс формирования теории перевода как самостоятельной науки. Объект и предмет теории перевода. Задачи современной теории перевода.

Тема 3. Информационная теория перевода.

Краткое содержание темы. Моделирование перевода как коммуникативной деятельности. Особенности двуязычной коммуникации.

Тема 4. Перевод как межкультурная коммуникация.

Краткое содержание темы. Вопросы взаимодействия языка и культуры. Культурологический аспект перевода. Межкультурные компетенции переводчика.

Тема 5. Текстологические аспекты переводоведения.

Краткое содержание темы. Понятие текста и его структура. Текст как объект перевода. Типы текстов: транслатологическая характеристика. Место теории текста в современной теории перевода.

Тема 6. Теория закономерных соответствий.

Краткое содержание темы. Теория закономерных соответствий: основные положения. Виды соответствий и их характеристика. Роль контекста в переводе.

Тема 7. Безэквивалентная лексика: причины существования и способы перевода.

Краткое содержание темы. Определение и виды безэквивалентной лексики. Плюсы и минусы различных способов перевода безэквивалентной лексики.

Тема 8. Переводческие трансформации.

Краткое содержание темы. Общая характеристика переводческих трансформаций. Типология переводческих трансформаций. Переводческие трансформации как переводческая операция и исследовательская абстракция.

Тема 9. Переводческая эквивалентность: понятие и основные теории.

Краткое содержание темы. Понятие переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова. Концепция динамической эквивалентности Ю.Найды.

Тема 10. Теория Скопос.

Краткое содержание темы. Базовые принципы скопос-теории. Функциональная модель перевода Кристианы Норд.

Тема 11. Единицы перевода.

Краткое содержание темы. Понятие единицы перевода. Процедура выделения единиц перевода в тексте. Готовые единицы перевода.

Тема 12. Буквальный перевод. Ложные друзья переводчика.

Краткое содержание темы. Понятие буквального перевода. Причины и типы буквализма. Типичные ошибки переводчика.

Тема 13. Профессиональные компетенции переводчика.

Краткое содержание темы. Построение модели переводческих компетенций на основе обобщения теоретических концепций и анализа запросов рынка труда.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения проверочных работ и тестов с вопросами закрытого и открытого типа по лекционному материалу, выполнения письменных заданий поисково-исследовательского и аналитического характера, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в четвертом семестре проводится в письменно-устной форме и состоит из двух частей. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Первая (письменная) часть зачета включает составление и предоставление на проверку ментальных карт по пройденному материалу по заданным критериям (инструкция прилагается). Задание направлено на проверку ИПК-1.1; ИПК-5.1.

Критерии оценивания ментальных карт (Максимальный балл – 25):

1. Правильность оформления (цвет, толщина линий, форма и средства представления материала, расположение уровней, и пр.). Максимальный балл – 10.

2. Структурно-содержательный аспект представления материала (полнота, иерархия и пр.). Максимальный балл – 10.

3. Креативность и аккуратность оформления. Максимальный балл – 5.

Минимальный балл для получения оценки «зачтено» – 13.

При получении за письменное задание балла 12 и меньше студенту выставляется оценка "не зачтено".

Вторая (устная) часть зачета включает собеседование по составленным студентом ментальным картам.

При выставлении оценки за устный ответ учитываются:

- полнота и качество выполнения задания,
- знание пройденного теоретического материала,
- аргументированность ответов.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «не зачтено».

Оценка «зачтено» ставится студенту, который выполнил поставленные в задании задачи, продемонстрировал удовлетворительное владение теоретическим материалом и

способность систематизировать и анализировать полученные теоретические знания; дал структурированный, логичный и обоснованный ответ. В ответе допускаются ошибки, не мешающие принципиальному пониманию ответа студента.

Оценка «не зачтено» ставится студенту, если он не выполнил задание, ответ не соответствует заявленным требованиям, имеются значительные пробелы в знаниях основного программного материала; получил за письменное задание менее 13 баллов.

Обучающиеся допускаются до зачета по результатам текущего контроля при условии регулярного (80%) посещения занятий и удовлетворительного выполнения 60 % практических, проверочных и контрольных заданий. При несоответствии заявленным требованиям обучающиеся выполняют итоговый письменный тест по пройденному материалу с вопросами закрытого и открытого типа.

Экзамен в пятом семестре проводится в письменной или устной форме. Продолжительность экзамена 3 часа.

Письменная форма экзамена включает написание и предоставление на проверку аналитического эссе. Задание направлено на проверку ИПК-1.1; ИПК-5.1.

Примерное экзаменационное задание:

1. Изучите теоретические / эмпирические данные и выявите обозначенные в задании особенности профессиональной деятельности переводчика. Проинтерпретируйте полученные результаты.

2. Определите, как теория перевода может способствовать решению выявленных проблем, аргументируйте свой ответ.

3. Представьте результаты анализа в форме краткого аналитического эссе.

В эссе необходимо отразить:

- характер проанализированного материала и его источники;
- характер проведенного анализа и полученные результаты;
- общие выводы.

Требования к оформлению: MW, объём 2-3 стр, шрифт Times New Roman Сyg, кегль 12, полуторный интервал.

Устная форма экзамена включает выполнение задания аналитического характера, направленного на проверку ИПК-1.1; ИПК-1.2; ИПК-2.1; ИПК-3.2.

Пример экзаменационного задания:

Выделите в тексте перевода указанные переводческие явления, дайте оценку переводческим решениям, обоснуйте свой ответ.

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При выставлении оценки учитываются:

- полнота и качество изложения материала,
- способность проводить анализ материала,
- аргументированность решений.

Оценка «отлично» ставится студенту, который полностью выполнил задание, продемонстрировал свободное владение теоретическим материалом и понятийным аппаратом переводоведения, дал логичный, обоснованный, структурированный ответ, продемонстрировал способность применять полученные теоретические знания при анализе переводческих явлений.

Оценка «хорошо» ставится в том случае, если выполненное студентом задание не полностью соответствует заявленным требованиям, в ответе имеются несущественные фактические ошибки.

Оценка «удовлетворительно» ставится в том случае, если студент показал поверхностные знания теоретического материала, пересказывал материал, но не проводил его анализ, не смог дать свою оценку, если он допустил в заданиях ошибки

принципиального характера, если ответ студента не отличался логичностью и обоснованностью.

Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, если он не выполнил задание, ответ не соответствует заявленным требованиям, имеются значительные пробелы в знаниях основного программного материала.

Обучающиеся допускаются до зачета по результатам текущего контроля при условии регулярного (80%) посещения занятий и удовлетворительного выполнения 60 % практических, проверочных и контрольных заданий. При несоответствии заявленным требованиям обучающиеся выполняют итоговый письменный тест по пройденному материалу с вопросами закрытого и открытого типа.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронные учебные курсы по дисциплине в электронном университете «Moodle» – <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=30694>; <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=31993>.

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - Москва : Равновесие, 2006. - 1 электрон. опт. диск - (Электронное издание)

– Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация / Сдобников В. В.. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с.: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/74639.jpg>

– Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология : коллективная монография. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 336 с.. URL: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/143754.jpg>

– Прошина З. Г. Теория перевода : Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г.. - Москва : Юрайт, 2022. - 320 с - (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/book/cover/6E592E38-BE7C-4A69-A9FC-5113DBA4112E>

– Семенов А. Л. Теория перевода : учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования / А. Л. Семенов. - 2-е изд., испр. и доп.. - Москва : Академия, 2013. - 217, [1] с.: ил. URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2018/000509910/000509910.pdf>

б) дополнительная литература:

– Тюленев С. В. Теория перевода : [учебное пособие для вузов по гуманитарным специальностям] / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 334 с.

– Алимов В. В. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов ; Российская акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ, Московский гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2014. - 237 с.

– Швейцер А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - Изд. 2-е. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. - 214,[1] с.: ил. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера)

– Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / Илюшкина М. Ю.. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с.. URL: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/92711.jpg>

в) ресурсы сети Интернет:

- Электронная библиотека ТГУ: <https://koha.lib.tsu.ru/>
- Союз переводчиков России - www.translators-union.ru/
- EMT Competence Framework 2017 (Европейский стандарт переводческих компетенций)
https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf
- Профессионального стандарта "Специалист в области перевода"
<https://docs.cntd.ru/document/603354689?marker=6520IM>

13. Перечень информационных технологий

- a) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
 - Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Яндекс-диск и т.п.).
- b) информационные справочные системы:
 - Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
 - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
 - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.
Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Антонова Татьяна Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии НИ ТГУ.